

РУССКИЙ ЯЗЫК за рубежом

Международный редакционный совет

Р. Беленчикова (Германия), Е. Бразаускаене (Литва), Ду Гуйчжи (Китай), Р. Гусман-Тирадо (Испания), К.С. Дхингра (Индия), М. Лекич (США), С. Почеканска (Болгария), Н. Райан (Австралия), М.Л. Ремнева (Россия), М. Рогаль (Словакия), Э. Эндерлейн (Франция)

Редакционная коллегия

А.В. Абрамович, Т.М. Балыхина, Н.Д. Бурвикова, Ю.Л. Воротников, А.В. Голубева, Т.В. Кортава, В.Г. Костомаров, Н.А. Купина, И.П. Лысакова, В.В. Молчановский, В.В. Морковкин, С.А. Небольсин, А.П. Сковородников, М.Ю. Федосюк, Н.И. Формановская, С.А. Хавронина

Главный редактор

Ю.Е. Прохоров

Ответственный секретарь

Т.К. Будовская

Выпускающий редактор

А.А. Соломонова

Редакторы

А.А. Шараборова, А.Ю. Бондаренко, А.А. Соломонова, Г.В. Хруслов

Секретарь

П.П. Семенов

Корректор

Г.Ф. Богачева

Верстальщик

А.Г. Гейн

Обложка

Е.А. Еремин

Адрес редакции

117485, Россия, Москва, ул. Академика Волгина, 6, ком. 440, 442, 444
Тел. / факс +7 (495) 336-66-47
e-mail: ryzr@pushkin.edu.ru, editor@pushkin.edu.ru

Адрес сайта

www.russianedu.ru

Издательская подписка Менеджер

ООО «Агентство подписки и продвижения «Алеф Принт»
Ирина Баканова
Тел.: +7 (495) 514-21-06, (499) 267-40-10; e-mail: podpiska@vedomost.ru

Подписка по каталогам

«Пресса России» – 24780, «Роспечать» – 18382

Подписка за рубежом и в СНГ

ООО «Информнаука»
Тел. +7 (495) 787-38-73; www.informnauka.com

Издатель

ООО «Издательство «ОТРАСЛЕВЫЕ ВЕДОМОСТИ»

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций и охране культурного наследия (свидетельство ПИ № ФС 77–25333 от 3.08.2006)

Формат 84x108 1/16
Объем 8 п.л.

Тираж 1500 экз.
Подписано в печать 07.10.2010

1-я стр. обложки: Школа дружбы и интернационализма, 1980 г.
© Фото И. Дынин (ИТАР-ТАСС / Архив)

2-я стр. обложки: Международная конференция «Язык, культура, общество (русско-английские исследования)» (Лондон, Великобритания, 20–21 июля 2010 г.) (с. 41)

3-я стр. обложки: Встреча с издательством «Златоуст» «Интересные методики в современных пособиях по русскому как иностранному в помощь молодому преподавателю» (Москва, Россия, 14 сентября 2010 г.) (с. 128)

4-я стр. обложки: В Подмоскowie открылась международная летняя школа русского языка © Фото А. Тушин (ИТАР-ТАСС)

Журнал входит в рекомендованный ВАК РФ перечень ведущих рецензируемых изданий, в которых могут быть опубликованы результаты научных исследований соискателей ученой степени доктора и кандидата наук.

При перепечатке материалов ссылка на источник обязательна.
За точность цитат и библиографических данных ответственность несут авторы.



Гжегош Зентала
zietala@univ.rzeszow.pl

канд. филол. наук, адъюнкт
Института русской филологии
Жешувского университета
Жешув, Польша



Т.В. Карасева
t.v.karasyova@mail.ru

канд. филол. наук, доцент
кафедры славянской филологии
Воронежского госуниверситета
Воронеж, Россия

Российские географические названия в польском языке и польские географические названия в русском языке

Географические названия, Польша, Россия, перевод, филология.

В статье представлены основные географические названия административных единиц, городов, экономических районов, низменностей, возвышенностей, морей, рек, заливов, которые функционируют в текстах в Польше и в России. Особое внимание уделяется отличиям в написании (прописная / строчная буква, слитное / раздельное написание), отличиям в роде существительных, склонении, ударении, флексии. Также в одном языке часто существует несколько вариантов использования данного названия.

В процессе обучения иностранным языкам важную роль играет презентация и перевод географических названий. Известно, что такие названия употребляются, например, при рассказе о стране изучаемого языка, при введении элементов экономической географии на специальности «Деловой русский язык», при чтении газет, журналов и интернет-материалов. Топонимы активно встречаются и в повседневной жизни, когда мы смотрим телевизор, слушаем радио или путешествуем. Именно поэтому овладение данными на-

званиями столь важно при обучении иностранным языкам.

В настоящей статье мы представим географические названия, касающиеся России и Польши. Надеемся, что приведенный материал окажет помощь польским студентам, изучающим русский язык, и русским студентам, изучающим польский язык. Решение о привлечении данного материала было принято нами вследствие анализа многих текстов, в которых часто появляются ошибки при переводе географических названий.

Российские географические названия в переводе на польский язык

Для польских студентов, изучающих русскую филологию, трудность составляет перевод следующих российских географических названий:

1) названия городов:

Великий Устюг – Wielki Ustiug, Владимир – Włodzimierz, Комсомольск-на-Амуре – Komsomolsk nad Amurem, Нижний Новгород – Nizny Nowogród, Орел – Orzeł, Переславль-Залесский – Peresławł Zaleski, Санкт-Петербург – Sankt Petersburg, Советск – Sowieck, Тольятти – Togliatti, Усть-Ордынский – Ust-Ordyński, Южно-Сахалинск – Jużnosachaliński и др.;

2) названия экономических районов:

Восточно-Сибирский – Wschodniosyberyjski, Западно-Сибирский – Zachodniosyberyjski, Северо-Кавказский – Północnokaukaski и др. (ср.: по-польски – слитное написание);

3) названия субъектов Российской Федерации:

• областей:

Владимирская (область) – (obwód) włodzimierski, Вологодская – wologodzki,

Калужская – kałuski, Нижегородская – niznonowogrodzki и др.;

• округов:

Корякский автономный округ – Okreę Koriacki; Усть-Ордынский Бурятский автономный округ – Okreę Ust-Ordyńsko-Buriacki, Ханты-Мансийский автономный округ – Chanty-Mansyjski Okreę Autonomiczny – Jugra, Чукотский – Czukocki, Ямало-Ненецкий – Jamalsko-Nieniecki и др.;

• республик:

Кабардино-Балкарская Республика – Republika Kabardyjsko-Bałkarska, Карачаево-Черкесская – Karaczajsko-Czerkieska, Марийская – Maryjska, Марий Эл – Mari El, Мордовия – Mordowia, Алтай – Altaju, Дагестан – Dagestanu, Ингушетия – Inguska, Калмыкия – Kałmucji, Северная Осетия-Алания – Północnoosetyjska-Alania, Тыва (Тува) – Tuwu, Чечня – Czeczenia и др.;

4) названия регионов:

Горная Шория – Górska Szoria, Лапландия – Laponia, Приамурье – Przjamurze, Сибирь – Syberia и др.;

5) названия морей, заливов:

Балтийское море – Morze Bałtyckie, Баренцево море – Morze Barentsa, Восточно-Сибирское море – Morze Wschodniosyberyjskie, море Лаптевых – Morze Łaptiewów, Охотское море – Morze Ochockie;

Выборгский залив – Zatoka Wyborska, Калининградский залив – Zalew Wiślany, Куршский залив – Zalew Kuroński, Нарвский залив – Zatoka Narewska, Онежская губа – Zatoka Oneska, Таганрогский залив – Zatoka Taganroska, залив Терпения – Zalew Cierpliwości, Удская губа – Zatoka Udzka (губа, залив – Zatoka) и др.;



Карта России на польском языке

6) названия рек:

Анграпа – Węgorapa, Большой Енисей – Wielki Jenisej, Инструч – Wystruć, Корневка – Stradyk, Красная – Błędzianka, Лава – Łyna, Малая Обь – Mały Ob, Мамоновка – Banówka, Нижняя Тунгуска – Dolna Tunguzka, Северная Двина – Dwina, Пешупе – Szeszupa и др.;

7) названия каналов:

Волго-Балтийский водный путь (канал) – Kanał Wołżańsko-Bałtycki, Волго-Донской судоходный канал – Kanał Wołga-Don или Kanał Wołżańsko-Doński, Новолadoжский канал – Kanał Nowoładoski и др.;

8) названия озер:

Ладожское озеро – Ładoga, озеро Красное – Goldap, Онежское озеро – Onega, Чудское озеро – Pejpus (Jezioro Czudzkie) и др.;

9) названия гор и возвышенностей:

Абаканский хребет – Góry Abakańskie, Алданское нагорье – Góry Aldańskie, Восточный хребет – Góry Wschodniokamczackie, Корякское нагорье – Góry Koriackie, Рудный Алтай – Altaj Kruszcowy, Скалистый хребет – Pasmo Skaliste, Срединный хребет – Góry Środkowokamczackie (ср.: хребет, нагорье – Góry, хребет – Pasmo);

Донецкий кряж – Wyżyna Doniecka, Западно-Карельская возвышенность – Wyżyna Zachodniokarelska, Лено-Ангарское плато – Płaskowyż Leńsko-Angarski, Приволжская возвышенность – Wyżyna Nadwołżańska, Сальско-Манычская гряда – Grzęda Salsko-Manycka, Смоленско-Московская возвышенность – Grzęda Smoleńsko-Moskiewska, Среднерусская возвышенность – Wyżyna Środkoworosyjska и др. (ср.: возвышенность, кряж – Wyżyna; возвышенность – Wyżyna или Grzęda);

10) названия низменностей и равнин:

Восточно-Европейская равнина – Nizina Wschodnioeuropejska, Западно-Сибирская равнина – Nizina Zachodniosyberyjska, Приильменская низменность – Nizina Nadilmeńska, Терско-Кумская низменность – Nizina Terecko-Kumska и др. (низменность, равнина – Nizina);

11) названия островов:

земля Георга – Ziemia Jerzego, земля Франца-Иосифа – Ziemia Franciszka Józefa, о. Врангеля – Wyspa Wrangla, о. Греем-Белл – Wyspa Grahama Bella, о. Гукера – Wyspa Hoockera, о. Джексона – Wyspa Jacksona, о. Карла-Александра – Wyspa Karola Aleksandra и др. (ср. земля – Ziemia; остров – Wyspa);

12) названия бассейнов и мест добычи полезных ископаемых:

Волго-Уральская нефтегазоносная провинция – Wołżańsko-Uralskie Zagłębje Naftowe, Донецкий угольный бассейн – Donieckie Zagłębje Węglowe, Зырянский угольный бассейн – Zyriańskie Zagłębje Węglowe, Иркутский угольный бассейн – Irkuckie Zagłębje Węglowe, Курская магнитная аномалия – Kurska Anomalia Magnetyczna, Подмосковный угольный бассейн – Podmoskiewskie Zagłębje Węglowe, Тунгусский угольный бассейн – Tunguskie Zagłębje Węglowe, Южно-Якутский угольный бассейн – Południowojakuckie Zagłębje Węglowe и др. (бассейн, провинция – Zagłębje).

В случае написания географических названий известную трудность составляют отличия в употреблении большой / маленькой буквы. Так, в польском языке:

а) названия областей пишутся с маленькой буквы, ср.: Московская область – obwód moskiewski, причем прилагательное стоит после существительного;

б) названия округов пишутся с большой буквы, ср.: Чукотский автономный округ – Czukocki Okręg Autonomiczny;

в) названия гор, каналов, заливов, бассейнов и т.д. пишутся с большой буквы, ср.: Онежский канал – Kanał Oneski, Иркутский угольный бассейн – Irkuckie Zagłębie Węglowe.

Затруднения вызывают также отличия:

а) в ударении (в польском языке ударение постоянное на предпоследнем слоге, за исключением немногих слов): Йошкар-Ола – Jószkar Oła (в Йошкар-Оле – w Joszkar Ole), Краснодар – Krasnódar (в Краснодаре – w Krasnodarze), Красноярск – Krasnójarsk (в Красноярске – w Krasnojarsku), Новокузнецк – Nowokúźnieck (в Новокузнецке – w Nowokuźniecku), Оренбург – Orenbúrg (в Оренбурге – w Orenburgu), Петрозаводск – Pietrozáwodsk (в Петрозаводске – w Pietrozawodsku), Тюмень – Tiúmeń (в Тюмени – w Tjumeniu), Ставрополь – Stawrópol (в Ставрополе – w Stawropolu), Сыктывкар – Syktýwkar (в Сыктывкаре – w Syktywkarze), Амур – Amur (на Амуре – nad Amurem), Енисей – Jenisej (на Енисее – nad Jenisejem), Невá – Néwa (на Неве – nad Newa), Байкал – Bájkał (на Байкале – nad Bajkałem), Алтай – Ałtaj, Колыма – Kołyma, Сахалин – Sachálin и др.;

б) в роде: Астрахань (ж.р.) – Astrachań (м.р.); Казань (ж.р.) – Kazań (м.р.); Рязань (ж.р.) – Riazań (м.р.); Малая Обь (ж.р.) – Mały Ob (м.р.);

в) в последовательности компонентов: Алтайский край – Kraj Ałtajski, Краснодарский край – Kraj Krasnodarski и т.д.

Официальные формы географических названий определяет в Польше Комиссия стандартизации географических названий вне Республики Польша (Komisja Standaryzacji

Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej – KSNG), которая, как видно из приведенного выше материала, иногда на своих очередных заседаниях меняет написания отдельных географических субъектов. За актуальными версиями можно следить на сайте комиссии (www.gugik.gov.pl/komisja/nazwy_pol.htm).

Польские географические названия в переводе на русский язык

Для русских студентов, изучающих польский язык, трудность представляет перевод следующих польских географических названий:

1) названия городов:

Augustów – Августов, Białowież – Беловеж, Białystok – Белосток, Chrzanów – Хшанув, Częstochowa – Ченстохова, Dębica – Дембица, Elbląg – Эльблонг, Krynica Morska – Крыница-Морская, Książ – Ксенж, Łódź – Лодзь, Nieborów – Неборов, Ostrów Lednicki – Остров Ледницкий, Oświęcim – Освенцим, Piotrków Trybunalski – Петркув-



Карта Польши на русском языке

Трибунальски, Przemyśl – Пшемьсль, Rzeszów – Жешув, Sandomierz – Сандомеж, Śieniawa – Сенява, Szczecznyszyn – Щебжешин, Szczecin – Щецин, Świnoujście – Свиноуйсьце, Wałbrzych – Валбжих, Wieliczka – Величка, Zamość – Замосць и др.;

2) названия воеводств:

dolnośląskie – Нижнесилезское, kujawsko-pomorskie – Куявско-Поморское, łódzkie – Лодзинское, lubelskie – Люблинское, śląskie – Силезское, świętokrzyskie – Свентокшиское, warmińsko-mazurskie – Варминьско-Мазурское (Варминско-Мазурское), wielkopolskie – Великопольское, zachodniopomorskie – Западнопоморское и др.;

3) названия повятов:

gnieźniński – Гнезненский, ełcki – Элкский, średzki (dolnośląski) – Нижнесилезский, tomaszowski (lubelski) – Томашовский (Люблинский), warszawski zachodni – Варшавский-Западный и др.;

4) названия регионов:

Kaszuby – Кашубия, Małopolska – Малая Польша, Łużyce – Лужица, Mazowsze – Мазовия, Podkarpacie – Подкарпатье, Podhale – Подгале, Podlasie – Подлясе, Pomorze – Поморье, Puszcza Białowieża (Białowieża) – Беловежская пуца, Śląsk – Силезия, Górny Śląsk – Верхняя Силезия, Dolny Śląsk – Нижняя Силезия, Suwalszczyzna – Сувальщина, Warmia – Вармия, Wielkopolska – Великая Польша и др.;

5) названия морей, заливов:

Morze Bałtyckie (Bałtyk) – Балтийское море (Балтика), Zalew Szczeciński (Zatoka Szczecińska) – Щецинская бухта (Щецинский залив), Zalew Wiślaný – Калининградский залив и др.;

6) названия рек:

Bug Zachodni – Западный Буг, Łaba – Лаба (Эльба), Nysa Łużycka – Лужицка-Ниса, Odra – Одра (Одер), Śleza – Слеза [1: 279], Węłtawa – Влтава и др.;

7) названия озер:

Jeziora Mazurskie – Мазурские озера, Pojezierze Mazurskie (Mazury) – Мазурское поозерье, Pojezierze Warmińskie – Варминское поозерье и др.;

8) названия гор и возвышенностей:

Góry Świętokszyskie – Свентокшиские горы; Wzgórze Lubelskie – Люблинская возвышенность, Wzgórze Małopolskie – Малопольская возвышенность, Wzgórze Śląskie – Силезская возвышенность и др.;

9) названия мест добычи полезных ископаемых:

Wałbrzyskie Zagłębie Węglowe – Валбжихский угольный бассейн, Górnośląskie Zagłębie Węglowe – Верхнесилезский угольный бассейн, Lubelskie Zagłębie Węglowe – Люблинский угольный бассейн, Śląsko-Dąbrowskie Zagłębie Węglowe – Силезско-Домбровский угольный бассейн и др.

В случае употребления польских географических названий трудность составляет следующее:

1) ударение: Augustów – Августов [9: 8; 8: 22] и Августов [2: 735; 10: 9], Białowież – Беловеж;

2) род: Bartoszyce (ср.р.) – Бартошице (м.р.), Barwice (ср.р.) – Барвиче (м.р.), Bielsko-Biała (ср.р.) – Бельско-Бяла (м.р.), Bydgoszcz (ж.р.) – Быдгощ (м.р.), Gniezno (м.р.) – Гнезно (ср.р.), Krosno (ср.р.) – Кросно (м.р.), Poznań (м.р.) – Познань (ж.р.), Toruń (м.р.) – Торунь (ж.р.), Zawiercie (ср.р.) – Заверце (м.р.), Mazowsze (ср.р.) – Мазовия (ж.р.);

3) число: Cieplice Zdryj (мн.ч.) — Цеплице-Здруй (ед.ч.), Łużyce (мн.ч.) — Лужица (ед.ч.);

4) склонение:

а) чередование гласных: Andrychów, w Andrychowie — Андрыхув, в Андрыхуве; Bełchatów, w Bełchatowie — Белхатув, в Белхатуве; Bierutów, w Bierutowie — Берутув, в Берутуве; Boboszwów, w Boboszowie — Бобошув, в Бобошуве; Cieszanów, w Cieszanowie — Цешанув, в Цешануве; Nałęczów, w Nałęczowie — Наленчув, в Наленчуве; Racibórz, w Raciborzu — Рацибууж, в Рацибуже; Pińczów, w Pińczowie — Пиньчув, в Пиньчуве и др.;

б) чередование гласных с нулем звука: Barlinek, w Barlinku — Барлинек, в Барлинеке; Borek, w Borku — Борек, в Бореке и др.;

в) чередование твердых и мягких согласных: Jarosław, w Jarosławiu — Ярослав, в Ярославле; Oświęcim, w Oświęcimiu — Освенцим, в Освенциме; Wrocław, we Wrocławiu — Вроцлав, во Вроцлаве;

г) флексии: Nowa Huta, Nowej Huty — Нова-Гута, Новой Гуты; Zielona Góra, Zielonej Góry — Зелена-Гура, Зеленой-Гуры;

д) изменяемость только второй части: Białystok, w Białym Stoku — Белосток, в Белостоке; Krasnystaw, w Krasnym Stawie — Красныстав, в Красныставе;

е) неизменяемость: Bielsko-Biała, Bielsko-Białej — Бельско-Бяла (нескл.); Busko Zdrój, Buska Zdroju — Буско-Здруй (нескл.); Cieplice Zdrój, Cieplic Zdroju — Цеплице-Здруй (нескл.);

5) написание польских двухсловных названий через дефис в русском языке: Chełm Lubelski — Хелм-Любельски, Jelenia Góra — Еленя-Гура, Kamień Pomorski — Камень-Поморски, Kazimierz Dolny — Казимеж-Дольны, Łądek Zdrój — Лендек-Здруй, Nowy Sącz — Новы-Сонч, Rudnik nad Sanem — Рудник-над-Санем, Stalowa Wola — Сталева-Воля, Stargard Szczeciński — Старгард-Щечиньски, Tomaszów Mazowiecki — Томашув-Мазовецки, Ustrzyki Dolne — Устшики-Дольне, Zabkowice Śląskie — Зомбковице-Сленске, Żelazowa Wola — Желязова-Воля и др.;

6) написание названий польских воеводств и повятов в русском языке с большой

буквы: województwo mazowieckie — Мазовецкое воеводство, powiat olsztyński — Ольштынский повят; при этом прилагательное стоит перед существительным.

Государственным органом РФ, в ведение которого входит стандартизация географических названий, является Федеральное агентство геодезии и картографии России (Роскартография) (www.eki.ee/knn/lingid3.htm).

Итак, переведенные географические названия пишутся:

1) по традиции: Санкт-Петербург — Sankt Petersburg, Сибирь — Syberia, Лапландия — Laponia, Polska — Польша, Kraków — Краков, Łódź — Лодзь;

2) с использованием транскрипции: Астрахань — Astrachań, Советск — Sowieck, Сахалин — Sachalin, Krasnystaw — Красныстав, Pińczów — Пиньчув, Rzeszów — Жешув, Podhale — Подгале. Расхождения в фонемном составе польского и русского языков приводят к известной условности при транскрибировании географического названия: Dąbrowa Górnicza — Домброва-Гурница, Łębork — Лемборк, Świdnica — Свидница, Szczytno — Щитно. Кроме того, транскрипция содержит элементы перевода (область, округ, республика, море, остров, залив, возвышенность, низменность и др.): Владимирская область — obwód włodzimierski, о. Врангеля — Wyspa Wrangla, Донецкий край — Wyżyna Doniecka, Zatoka Gdańska — Гданьский залив, Kotlina Sandomierska — Сандомирская котловина;

3) с помощью перевода: Северо-Байкальское нагорье — Góry Północnobajkalskie; Среднерусская возвышенность — Wyżyna Środkoworosyjska; Западно-Сибирская равнина — Nizina Zachodniosyberyjska, залив Терпения — Zalew Cierpliwości, Южно-Якутский угольный бассейн — Południowojakuckie Zagłębienie Węglowe, Morze Białe — Белое море, Morze Północne — Северное море.

Если в разговорной речи иногда допустимо то или иное варьирование в употреблении географических названий, то в письменной речи, которая отличается нормированностью и унифицированностью, это представляется нежелательным. Стандар-

тизация написания иноязычных географических названий находит свое отражение в словарях и справочниках. Так, «Словарь географических названий зарубежных стран» (1986), который был «обязателен для всех государственных комитетов, министерств, ведомств, учреждений, предприятий и организаций СССР» [5: 1], имел целью «установить единое русское написание названий наиболее крупных географических объектов зарубежных стран во всех

публикуемых в Советском Союзе научных, справочных, учебных, информационных изданиях, в периодической печати, в картографических произведениях» [5: 3].

Как видно, использование довольно большого числа российских и польских топонимов представляет известную трудность в коммуникативном процессе, однако при должном внимании к переводу географических названий она может быть легко и успешно преодолена.

Литература

1. Боднарский М.С. Словарь географических названий. М., 1954.
2. Гессен Д., Стыпула Р. Большой польско-русский словарь: В 2 т. М; Варшава, 1980. Т. 2.
3. Левашов Е.А. Мировая топонимика: Прилагательные от географических названий: Словарь-справочник. СПб., 2003.
4. Поспелов Е.М. Географические названия мира: Топонимический словарь. М., 2002.
5. Словарь географических названий зарубежных стран / Отв. ред. А.М. Комков. М., 1986.
6. Словарь русской транскрипции географических названий: В 2 ч. / Под ред. М.Б. Волостновой. М., 1959. Ч. 2: Географические названия на территории зарубежных стран.
7. Стыпула Р., Ковалева Г. Польско-русский словарь. М.; Варшава, 1989.
8. Czerny A., Kaciszczenko S., Krawczyńska A., Rudolf-Ziółkowska E., Wojnicz-Pawłowska S. Nazewnictwo geograficzne świata. Zeszyt 6. Białoruś, Rosja, Ukraina. Główny Urząd Geodezji i Kartografii. Warszawa, 2005.
9. Grzenia J. Słownik nazw własnych. Warszawa, 1998.
10. Mirowicz A., Dulewiczowa U., Grek-Pabisowa I., Maryniakowa I. Wielki słownik rosyjsko-polski: W 2 t. Warszawa, 2004. Т. 2.
11. Zmiany w polskim nazewnictwie świata od 2001 roku. Komisja Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej // www.gugik.gov.pl/komisja/nazwy_pol.php

Grzegorz Zietala, T.V. Karaseva

RUSSIAN GEOGRAPHICAL NAMES IN POLISH AND POLISH GEOGRAPHICAL NAMES IN RUSSIAN

Geographical names, Poland, Russian, translation, philology.

This article presents the basic geographical names of administrative units, cities, economical areas, lowlands, uplands, seas, rivers, lakes which exist in Polish and Russian texts. The special attention was paid to the difference in writing (a capital letter / a small letter, unhyphenated spelling / written as separate words), difference in a gender of nouns, declension and inflection. It often happens that there are several variants of using the same name in one language.

НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ

29 сентября 2010 г. в здании Общественной палаты РФ состоялся видеомост между Москвой и Сухуми на тему: «Сохранение и поддержка русского языка в регионе». В мероприятии приняли участие специалисты из Общественной палаты РФ, МИД РФ, Минобрнауки, Россотрудничества, Московского Дома соотечественников, Ассоциации русских общин Абхазии. Во время теледискуссии обсуждались вопросы о поддержке русского языка в Абхазии, системе образования в республике, программах по развитию русской языковой и культурной среды в русскоязычных диаспорах, были также затронуты темы науки и образования в регионе.

По материалам пресс-службы Россотрудничества